

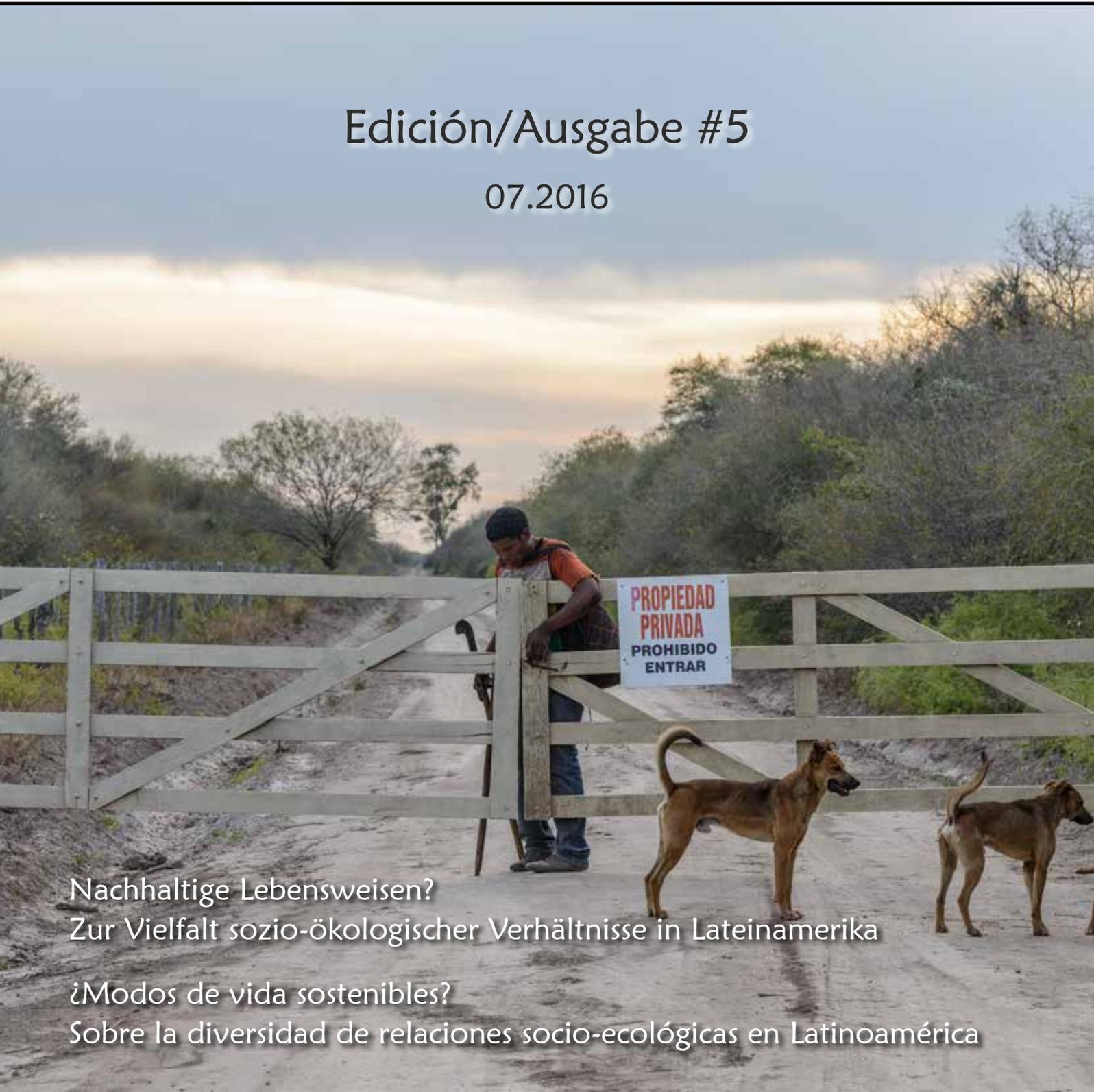
ISSN 2414-228X

# ReveLA

Realidades y visiones sobre Latinoamérica

Edición/Ausgabe #5

07.2016



Nachhaltige Lebensweisen?  
Zur Vielfalt sozio-ökologischer Verhältnisse in Lateinamerika

¿Modos de vida sostenibles?  
Sobre la diversidad de relaciones socio-ecológicas en Latinoamérica

Revista ReveLA #5  
ISSN 2414-228X

¿Modos de vida sostenibles?  
Sobre la diversidad de relaciones socio-ecológicas  
en Latinoamérica\*

---

Nachhaltige Lebensweisen?  
Zur Vielfalt sozio-ökologischer Verhältnisse in  
Lateinamerika

Viena, Austria  
Julio de 2016

[www.revistarevela.com](http://www.revistarevela.com)  
[revela.viena@gmail.com](mailto:revela.viena@gmail.com)

*Verein ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica/  
Plattform für interkulturellen Wissensaustausch*

Producción editorial | Redaktion:  
Equipo editorial y creador ReveLA | Redaktionsteam ReveLA

Portada | Cover: Aus der Fotoausstellung “Unfreiwillig Sesshaft -  
Die Ayoreos und das Leben nach dem Wald”. Gerald Henzinger

Diseño y diagramación | grafische Gestaltung und Satz:  
Carolina Rojas

\* El contenido de los distintos artículos es responsabilidad de sus autores, y  
no necesariamente refleja la opinión de la Revista ReveLA

## Aus der Redaktion

Liebe Leserschaft,

Mit der fünften Ausgabe der Revista ReveLA geht unser Magazin bereits ins dritte Jahr. Nach dem Erscheinen der letzten Ausgabe und der erfolgreichen Vereinsgründung im Winter 2015 wurde es erst einmal einige Wochen ruhig um die Redaktion. Dies liegt nicht zuletzt daran, dass fünf Redakteurinnen Anfang des neuen Jahres ihre Forschungsarbeiten zu Ende bringen und damit den Master of Arts in Latin American Studies abschließen konnten. Doch die vermeintliche Ruhe währte nur kurz und das Frühjahr brachte einige produktive Schritte für unser Magazin.

Wie schon in den beiden Jahren zuvor nahm ein Großteil des Teams wieder an der Jahrestagung der Österreichischen Lateinamerikaforschung vom 29. April bis 2. Mai 2016 in Strobl am Wolfgangsee teil, wo die Fortschritte der ReveLA des letzten Jahres präsentiert wurden. Als Verein und Magazin, welche den wissenschaftlichen und kulturellen Austausch fördern wollen, liegt uns diese jährliche Zusammenkunft besonders am Herzen.

Ein großer Schritt für die ReveLA und den neu gegründeten Verein stellte unsere Zusammenarbeit mit Claudia Sandoval Romero im Rahmen der Publikation ihres Fotobuchs „Postcards from Italy“ dar, welches Mitte Mai als erste Sonderausgabe der Revista ReveLA erschien und auf unserer Homepage zur freien Ansicht verfügbar ist.

Mit großer Freude durften wir außerdem gleich mehrere neue Mitglieder im Team willkommen heißen. Zunächst stieg bereits im Winter Natalia Serrano Ávila mit viel Elan und neuen Ideen in die Redaktion ein. Kurz vor Redaktionsschluss bekam unser Magazin dann auch noch Unterstützung durch unsere neuen Korrespondentinnen für Guatemala Fatima Antonethe Castaneda und Nicaragua Tania Sosa Jirón sowie mit Rodrigo Ruiz den ersten Praktikanten in unserer Redaktionsgeschichte. Wir sind bereits gespannt auf den neuen Input und freuen uns auf die Zusammenarbeit!

Auch gibt es eine Neuerung in der Zusammenarbeit unseres Projekts mit dem MA Latin American Studies am Postgraduate Center der Universität Wien. Ab dem Wintersemester 2016/2017 wird es möglich sein, ein sechs monatiges Praktikum bei der Revista ReveLA zu absolvieren, welches als Wahlfach angerechnet werden kann. Nähere Informationen dazu finden Sie in der Rubrik Maestría.

In unserer aktuellen Ausgabe freuen wir uns nun wieder eine Vielzahl an Beiträgen unterschiedlicher Art zu präsentieren. In unserer wissenschaftlichen Rubrik erscheinen diesmal Texte rund um die zentrale Fragestellung „Nachhaltige Lebensweisen? Zur Vielfalt sozio-ökologischer Verhältnisse in Lateinamerika“.

Eine anregende Lektüre wünscht Ihnen,

**Therese Thaler**  
**Redaktionsteam ReveLA**

# Inhalt

---

# Contenido

<b>Coyuntura</b>	<b>6</b>
• A economia do dedo verde. <i>Perequê Pinto</i>	7
• Keiko no va. La lucha de los anónimos. <i>Martín Leandro Amaya Camacho</i>	8
<b>Milpa</b>	<b>14</b>
• El hacer, pensar y ser decolonial. <i>Entrevista a Walter Mignolo por Fabiola Pinta y Simone Schober</i>	15
• Juegos Olímpicos en Río de Janeiro, ¿A qué costo? <i>Marcela Torres Heredia</i>	21
<b>La llama viaja</b>	<b>24</b>
• Mit den Ziegen in den Anden - ein Reisebericht aus Argentinien. <i>Luciana Camuz Ligios</i>	25
• Primeros pasos por Buenos Aires. <i>Mariana Gonzalez Lutier</i>	28
<b>Científica/Wissenschaft</b>	<b>30</b>
• Abya Yala entre la profecía y la exuberancia. <i>Juan Pablo Gerez Haded</i>	32
• Karibisches Urlaubsparadies? Auswirkungen des Tourismus auf die Insel Roatán, Honduras. <i>Therese Thaler</i>	40
• Bioethanol in Brazil. "Development of the Industry and its Impact on Farming Families in Brazil". <i>Alexandro Aguilar</i>	50
• Climate Change & Agriculture in Latin America - Possible Climate Change Impacts on Agro-Ecological Regions of Latin America. <i>Christoph Eckart</i>	58
<b>Maestría</b>	<b>72</b>
• Gratulation! ¡Felicidades! Parabéns! <i>Redaktionsteam ReveLA</i>	73
• Forschung im Master. <i>Therese Thaler</i>	74
• Information zum Redaktionspraktikum als Wahlfach des MA Latin American Studies (2 ECTS) <i>Redaktionsteam ReveLA</i>	76
• La gastronomía peruana como resultado de la migración. <i>Natalia Serrano Ávila</i>	79
• Kondolenz Davis Gustavo Crepaldi. <i>Redaktionsteam ReveLA</i>	88
<b>Batucada</b>	<b>89</b>
• Wenn ich schwarz wäre, würde ich heute ganz bestimmt nicht hier sitzen. <i>Livia Mata</i>	90
• El abrazo de Ciro. <i>Entrevista a Ciro Guerra por Marcela Torres Heredia y Andrés Peña</i>	92
<b>Colibrí</b>	<b>95</b>
• Una mirada a las dinámicas de uso actual y potencial de territorios rurales en Latinoamérica. <i>Tania Sosa Jirón</i>	96
• Paisaje y geografía, su incidencia en la articulación colonial del Occidente de México. <i>Lázaro Chávez Aceves</i>	103
• "Reducir la pobreza y fomentar la prosperidad compartida", objetivos del Banco Mundial para el 2030. De la Planeación Urbana a la gestión del recurso hídrico en Latinoamérica. <i>Entrevista con David Michaud por Rossana Castro y Marcela Torres Heredia</i>	108
<b>Garabato</b>	<b>117</b>
• Piura y sus sedas. <i>Erik Jonathan Villegas Chero</i>	118
• "Libremente..." y "Olas..." <i>Tania Sosa Jirón</i>	120
• Gotas de Nectar. De la memoria personal a lo cotidiano. <i>Tania Primavera Preza Díaz</i>	121
<b>Call for papers #6 (Deutsch/Spanisch)</b>	<b>124/125</b>
<b>Créditos</b>	<b>126</b>

\*mit Fotos von Gerald Henzinger, Jonas Wagner und Michael Kleinburger

## Sección/Rubrik

# Batucada

**B**atucada es mezcla, movimiento, diversidad e historia. De origen africano, la batucada es la conjugación de diferentes instrumentos de percusión que siguen un ritmo enérgico y constante acompañado con danza. En cada lugar donde surge una batucada, surge algo nuevo, cargado de los elementos propios de quienes la ejecutan, es la conjugación de las influencias iniciales y las especificidades locales.

En este volumen de la revista ReveLA, Batucada presenta dos artículos, ambos basados en entrevistas a personajes reconocidos en dos ámbitos diferentes. En la literatura, la entrevista a Luiz Ruffato, quien figura en la actualidad como uno de los escritores brasileños contemporáneos más importantes, recibió en 2016 el premio internacional Hermann Hesse, junto a su traductor Michael Kegler. El texto realizado por Livia Mata, con fotografías de Fernanda Nigro, es un vistazo a la obra del autor, un breve recorrido por su historia, influencias, temas de interés y posicionamientos.

En el ámbito del cine, la segunda entrevista, fue realizada por Andrés Peña y Marcela Torres Heredia al director colombiano Ciro Guerra, quien en 2016 fue nominado a los premios Oscar en la categoría a mejor película en idioma extranjero por la película *El abrazo de la Serpiente*. En esta entrevista se aborda el proceso de realización, las dificultades y los mensajes que se quiere transmitir por medio de esta obra cinematográfica, de grandes implicaciones para el cine colombiano y latinoamericano.

Sean bienvenidos a otra edición de movimiento y creatividad de la sección Batucada.

**B**atucada ist Vermischung, Bewegung, Diversität und Geschichte. Ursprünglich aus Afrikas stammend bedeutet Batucada das Zusammenspiel verschiedener Schlaginstrumente in einem energetischen Rhythmus, das stets von Tanz begleitet wird. An jedem Ort, wo Batucada praktiziert wird, entsteht aus den Umständen heraus etwas Neues – eine Mischung der ursprünglichen und lokalen Einflüsse.

In dieser Ausgabe von ReveLA werden zwei Artikel in der Rubrik Batucada präsentiert, die beide auf Interviews mit bekannten Persönlichkeiten aus zwei unterschiedlichen Arbeitsbereichen basieren. In der Literatur ist das Interview mit Luiz Ruffato anzuesiedeln, der gegenwärtig zu den bedeutendsten zeitgenössischen brasilianischen Schriftstellern gezählt wird und 2016 gemeinsam mit seinem Übersetzer Michael Kegler den Hermann Hesse Preis gewann. Der Text wurde von Livia Mata verfasst und enthält Fotos von Fernanda Nigro. Er gibt einen Überblick über das Werk des Autors und geht auf dessen Geschichte, Einflüsse, Themen und Positionierungen ein.

Beim zweiten Artikel, welcher dem Filmbereich zuzuordnen ist, handelt es sich um ein Interview von Andrés Peña und Marcela Torres Heredia mit dem kolumbianischen Regisseur Ciro Guerra, der 2016 für seinen Film *El abrazo de la Serpiente* eine Oscar-Nominierung in der Kategorie „Bester fremdsprachiger Film“ erhielt. In diesem Interview werden sowohl die Dreharbeit und die möglichen Schwierigkeiten dabei thematisiert, als auch auf die Inhalte eingegangen, die dieser Film, der von großer Bedeutung für das kolumbianische und lateinamerikanische Kino ist, vermitteln möchte.

Es wartet eine weitere schwungvolle und kreative Ausgabe der Rubrik Batucada auf Sie.

*Marcela Torres*

## “Wenn ich schwarz wäre, würde ich heute ganz bestimmt nicht hier sitzen”

*Livia Mata\**

*Fotos: Fernanda Nigro\*\**

**L**uiz Ruffato streicht sanft über die Barockarmlehne im noblen Salon der Botschaftsresidenz. Er ist im Rahmen der brasilianischen Literaturwoche nach Wien gekommen, um sein neues Buch “Ich war in Lissabon und dachte an dich” zu präsentieren. Der Sohn eines Popcornverkäufers und einer Wäscherin – sie Analphabetin, er Halbanalphabet – ist heute einer der bedeutendsten brasilianischen Schriftsteller der Gegenwart.

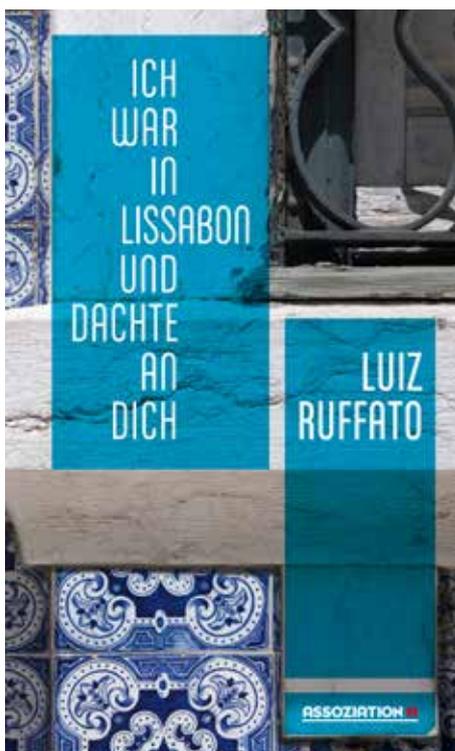
Sein Schicksal verdankt er purem Zufall und der Förderung eines Kunden seines Vaters, der ihm einen Platz in der guten Schule der kleinen Stadt Cataguases in Minas Gerais verschafft hat, wo nur Söhne der Eliten Zugang hatten. Aber leicht war das nicht: “Ich wurde täglich wegen meiner Armut verfolgt und schikaniert”. Der Bub suchte ein Versteck und fand eines – in der Schulbibliothek. “Dort konnte

ich nichts anderes tun als lesen”, lacht Ruffato. Dank einer Bibliothekarin, die ihm ausgesuchte Romane empfohlen hat, eröffnete sich dem Kind eine neue Welt. Heute ist ihm vollkommen bewusst, dass er, Sohn armer italienischer Migranten, Glück gehabt hat, weiß zu sein. Wäre er schwarz gewesen, behauptet Ruffato, hätte damals niemand daran gedacht, ihm eine Chance in einer guten Schule zu geben. Seit den neunziger Jahren setzt Brasilien glücklicherweise auf Maßnahmen, um Armen (die große Mehrheit davon sind Afrobrasilianer) Zugang zu höherer Bildung zu garantieren. Der kleine Ruffato wollte aber nach einem Jahr partout die Eliteschule verlassen. Er hatte es satt, immer der schwarze Peter sein zu müssen. “Aber ich nahm etwas mit. Die Liebe zum Lesen, mit der ich mich in der Schulbibliothek infiziert hatte”.

### “Das wird sich nicht verkaufen”

Ruffato hat später als Verkäufer, Textilarbeiter und Schlosser gearbeitet, studierte Journalismus und war lange als Reporter tätig. Sein Buch “Es waren viele Pferde” wurde von circa zwanzig Verlagen abgelehnt, bis endlich eine Verlegerin mit den Worten zustimmte: “Das wird sich nicht verkaufen und bestimmt schlechte Kritiken bekommen. Ich publiziere es dennoch, allerdings schulden Sie mir dafür einen richtigen Roman mit Anfang, Mitte und Ende!” Das Buch ist eine Collage aus Alltagsszenen in São Paulo und wurde ein gewaltiger Erfolg. Es gewann zahlreiche Auszeichnungen, steht bei der 13. Auflage und wurde in zehn Ländern veröffentlicht.

Seit Ruffato nicht mehr Reporter ist, ist es ihm leichter möglich, sich politisch zu positionieren. Einmal in der Woche schreibt er eine Kolumne in der brasilianischen “El Pais”, wo er, meistens anhand von Statistiken verschiedene Sozialprobleme beleuchtet. Dabei vergleicht er die aktuelle politische Meinungslage der brasilianischen Bevölkerung, gespalten zwischen Zustimmung und Ablehnung der Präsidentin und ihrer Arbeiterpartei, mit der



“Ich war in Lissabon und dachte an dich”  
Verlag: Assoziation A

historischen, jahrzehntelangen Fußballrivalität der beiden größten Vereine Brasiliens: “Es ist wie bei Fla gegen Flu!”, lacht Ruffato ironisch. Flamengo, die Mannschaft der Arbeiter und der großen Mehrheit der Brasilianer versus Fluminense, das Team der Mittel- und Oberklasse – das ist vergleichbar mit einem Spiel von Rapid gegen Austria in Wien.

Ruffatos Werk erzählt von einer Welt, die in der brasilianischen Literatur bisher wenig Beachtung fand: die Welt der nicht ganz Armen aber auch noch nicht Mittelklassebürger, von Autofahrern, Prostituierten, Kellnern... Das Buch ist außerdem in einer stark von Regionalismus geprägten Sprache geschrieben, in “*Minerês*”. So bezeichnet er den Dialekt aus Minas Gerais, einem brasilianischen Bundesland, den er auch bei der Wiener Lesung verwendete. Aber wie kann man so einen Dialekt übersetzen? “Gar nicht”, findet der Übersetzer Michael Kegler. Der Frankfurter verbrachte seine ersten zehn Lebensjahre nur ein paar hundert Kilometer von Ruffatos Heimatstadt. Viele Jahre später bekam Kegler, der den Autor vorher nur dem Namen nach kannte, den Auftrag, Ruffatos Werk zu übersetzen. “Ich habe mich auf die Form und Melodie der Sprache konzentriert.” Auf dem Weg in eine andere Sprache geht viel verloren, das weiß Kegler. “Unser Ziel war es, das Buch autonom darzustellen, sodass es auch in der anderen Sprache funktioniert”.



“Ich wurde täglich wegen meiner Armut verfolgt und schikaniert.” Luiz Ruffato, Schriftsteller



Luiz Ruffato und Michael Kegler, Übersetzer

### Culture Clash

So ähnlich geht es auch Serginho, dem Protagonisten von Ruffatos neuestem Roman. Der *Mineiro* (Brasilianer aus Minas Gerais) emigriert nach Portugal und auch er muss in einer anderen Welt funktionieren. Eine Welt mit gemeinsamer Sprache (Portugiesisch) aber mit Unterschieden in Kultur und Werten. Ex-Kolonialländer spülen ihre arme Bevölkerung zurück in den alten Kontinent, wo dann jeder sich selbst überlassen ist. Serginho, unter Fremden, bemüht sich, sich zurecht zu finden und erlebt sowohl mit den Einheimischen wie mit anderen MigrantInnen einen *Culture Clash*. So zum Beispiel im Gespräch mit Herrn Carrilho – einem Bekannten: “Ich fragte entsetzt, wie man nur daran denken könne, seine eigene Frau zu *vermieten*. Da hat Herr Carrilho nachdenklich geantwortet: ‘das Elend, mein Junge, das Elend.’“

Das Buch “Ich war in Lissabon und dachte an dich” porträtiert ein aktuelles, globales Migrationsszenario, oder wie es der Protagonist traurig zusammenfasst: „Wir alle spürten die Mutlosigkeit des Einwanderers, wenn man weiß, dass dieses Leben nichts taugt, wenn man nicht einmal hoffen darf, dort begraben zu werden, wo man geboren ist“. Serginhos Schicksal lehrt uns, dass Migration eigentlich nie ganz freiwillig stattfinden kann.

\***Livia Mata** ist in Niterói (Rio de Janeiro) geboren und lebt seit 1990 in Wien. Sie arbeitet als selbständige Artdirektorin und schreibt Reportagen und Kurzgeschichten zum Thema Brasilien und die Brasilianer.

\*\***Fernanda Nigro** ist selbständige Fotografin, kommt aus São Paulo, lebt und arbeitet in Wien.